

Waiver, Release and Indemnity Agreement

This Waiver, Release, and Indemnity Agreement ("Agreement") outlines the terms and conditions governing participation in the Study Tour Program ("STP") organized by Silicon Valley Japan College ("SVJC").

In consideration of SVJC's acceptance of my application to participate in the STP, I, the undersigned participant (or parent/legal guardian if the participant is under 18), voluntarily agree as follows:

1. Release and Waiver

I hereby release, waive, discharge, and hold harmless SVJC and its directors, officers, employees, volunteers, and agents from any and all claims, liabilities, losses, damages, or demands for bodily injury, property damage, wrongful death, loss of consortium, or any other harm arising from or related to my participation in the STP, including all program-related activities such as transportation, lodging, site visits, and recreational or cultural events, whether caused by the negligence of SVJC or otherwise. I expressly waive the provisions of California Civil Code Section 1542.

2. Assumption of Risk

I acknowledge that participation in the STP may involve certain risks, including travel-related risks, physical activity, and interaction with new environments. I voluntarily assume full responsibility for any and all risks of personal injury, death, or property damage incurred during my participation.

3. Medical Treatment Authorization

In the event of a medical emergency, I authorize SVJC and its representatives to obtain emergency medical care for me (or for my child if the participant is under 18). I understand that I am solely responsible for the cost of such medical care.

4. Indemnification

I agree to indemnify, defend, and hold harmless SVJC and its directors, officers, employees, volunteers, and agents from and against any and all claims, actions, damages, liabilities, and expenses (including attorney's fees) arising out of or related to my participation in the STP.

5. Binding Effect

This Agreement shall be binding upon me and my spouse, heirs, legal representatives, assigns, and, if applicable, my children or wards.

6. Governing Law and Severability

This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of the State of California, excluding its conflict of law rules. If any provision is found to be invalid or unenforceable, it shall be modified to the extent necessary to be enforceable and the remainder shall remain in full force and effect.

7. Acknowledgment of Understanding

I confirm that I have read this Agreement carefully and fully understand its contents and legal effect. I understand that this is a legally binding document and that by signing below or submitting the STP application form electronically, I am waiving certain legal rights.

Participant Name: _____

Signature: _____

Date(mm/dd/yyyy): _____

If the participant is under 18:

Parent/Guardian Name: _____

Parent/Guardian Signature: _____

Date(mm/dd/yyyy): _____

免責・放棄・補償契約書

<<この邦文は皆様の参考のために上の英文を訳したものです。実際に効力を持つのは上の英文ですの
で、ご注意ください。>>

本免責・放棄・補償契約書(以下「本契約書」)は、Silicon Valley Japan College(以下「SVJC」)が主催するStudy Tour Program(以下「STP」)への参加に関する諸条件を定めるものです。

私は、SVJCが私のSTP参加申込を受け入れることに対する対価として、以下の通り自発的に同意します(参加者が18歳未満の場合は、保護者または法定後見人が署名してください)。

1. 免責および放棄

私は、STPおよびその関連活動(交通、宿泊、訪問先、レクリエーションや文化イベント等)への参加に起因または関連する身体的傷害、財産の損害、死亡、家族の損失、その他一切の損害・請求・責任について、SVJCおよびその役員、職員、ボランティア、代理人に対し、たとえSVJCの過失による場合であっても、これを一切免責し、放棄し、請求しないことをここに誓約します。また、カリフォルニア州民法第1542条の規定を放棄します。

2. リスクの周知と引き受け

私は、STPへの参加には、移動に伴うリスク、身体活動、新しい環境との接触など、一定のリスクが伴うことを理解しています。私は、自己の責任において、これらのリスク(傷害、死亡、財産損害を含む)を全て受け入れます。

3. 医療処置に関する同意

緊急医療が必要となった場合、私はSVJCおよびその代表者が私(または18歳未満の子ども)のために医療処置を受けさせることを許可します。なお、医療費は自己の責任で支払うことを理解します。

4. 補償義務

私は、私のSTP参加に関連して生じるすべての請求、訴訟、損害、責任、費用(弁護士費用を含む)について、SVJCおよびその役員、職員、ボランティア、代理人を補償し、防御し、害を与えないことを誓約します。

5. 拘束力

本契約は、私および私の配偶者、相続人、法定代理人、譲受人、そして必要に応じて私の子や被後見人に対して法的拘束力を有します。

6. 準拠法および可分性

本契約は、カリフォルニア州法(抵触法規定を除く)に従って解釈され、適用されます。万が一、本契約のいずれかの条項が無効または執行不能と判断された場合でも、当該条項は執行可能な範囲で修正され、その他の条項は引き続き完全な効力を有するものとします。

7. 内容の確認と理解

私は、本契約の内容を注意深く読み、その法的効果を十分に理解したことを確認します。これは法的拘束力を有する文書であり、署名またはSTP申込フォームを電子的に提出することにより、一定の法的権利を放棄することになることを理解しています。